



LETTER FROM THE EDITOR

Dear Readers/Дорогие Читатели,

Happy Holidays! The *Gazeta* staff hope that you've had an excellent semester, and we wish you the best of luck on your exams. Hopefully during this busy season you can find time to relax, and enjoy our last edition of this decade.

-Robin Bradley, Head Editor

Trade Unions in Russia

Рид Нагурка

As William & Mary graduate workers, full-time staff, and undergraduate workers have decided to unionize, I thought it would be interesting to take a very brief look at the state of trade unions in Russia. Russian unions are essentially divided into two categories: "official" and independent unions. The former fall under the state-tied umbrella organization, Federation of Independent Trade Unions of Russia (FNPR). As such, protest activities performed outside the authority of the FNPR are technically illegal and union membership figures are misleading or absent, hampering union organizing. A labor law passed in 2002 further impedes the power of unions by requiring strikes to be approved by the employees at large, not just the union, increasing the number of industries where strikes are illegal altogether, and banning strikes of solidarity. Labor unions also fail to capture

widespread support among Russians. According to a 2018 Levada Center survey, 48% of respondents considered labor unions to be completely or somewhat trustworthy, 27% viewed them completely untrustworthy, and 25% were unsure. For context, a 2018 Gallup poll in the United States found 62% approved of labor unions, 30% disapproved, and 8% held no opinion. This is not to say unions have not been busy in Russia. Strikes have increased in recent years, mostly as a response to wage payment issues (late payments and wage theft) and pension reforms. It is unclear where the future of organized labor is heading in Russia and the United States, but both have significant challenges ahead of them.

Note: All sources and further explanations can be found at the following public google doc: <https://bit.ly/34XFaxJ>

ОБЗОР ФИЛЬМА: «МАЯК»

Родриго Ариас

В прошлое воскресенье я смотрел фильм Маяк [The Lighthouse] с Робертом Паттинсоном и Уиллемом Дэфо. Это очень интересный и запутанный фильм. Оба актера играют свои роли очень хорошо. Если вы любите нетрадиционные фильмы, в которых играют известные актеры как Роберт Паттинсон, то я рекомендую его. Я должен предупредить ¹ вас, что в фильме есть нагота и насилие.² Роберт Паттинсон и Виллем Дефо играют двух хранителей маяка,³ которые оставляют на несколько недель на острове. Они должны преодолеть одиночество, недоверие, алкоголизм и безумие.

Фильм черно-белый, что придает ему вычурную характеристику. Кроме того, у актеров сильные исторические акценты,

которые иногда очень трудно понять. Персонаж Роберта Паттинсона новый работник, который не любит своего опытного, но суеверного, немного сумасшедшего начальника, персонажа Уиллема Дэфо. У обоих мужчин есть секреты, и мы узнаем о них в течение картины. В фильме есть много сцен, когда зритель не может отличить реальность от плохих фантазий героя. Кто тут сумасшедший? Мы не знаем, что есть истина. Некоторые моменты фильма напоминают мне "Преступления и наказание" Достоевского. Финал был запутанным, отвратительным, но запоминающимся.⁴

Есть много способов понять фильм, который заставляет вас хотеть посмотреть его снова. По-моему, это был отличный фильм, который я рекомендую всем смотреть.

1 warn
2 nudity and violence
3 lighthouse keepers
4 Confusing, disgusting, but memorable

ТЕОДОР КУРЕНТЗИС – ВЕЛИКИЙ МУЗЫКАНТ СОВРЕМЕННОСТИ ЯНА ЦВЕТАЕВА

1 combines a
liturgy and rave
2 sound
3 lined up for him
4 place of
pilgrimage
5 stands out
6 prayers and
incense

В этом году Теодор Курентзис покидает Пермь. Гениальный музыкант и маркетолог любит Россию, но уезжает из нее. Теодор Курентзис уникален; он существует в двух разных образах – классического академического дирижёра, превратившего оперу в шоу, приходящего на выступление в джинсах. Раньше подразумевалось, что дирижер оперы должен выглядеть классически, но Курентзис не одевает фрак на концерты и не заботится о мнении большинства. Он трудоголик, который гордится своим российским гражданством.

«Укол адреналина в сердце классической музыки» - так можно попробовать описать творчество музыканта. Сходив на его шоу, у вас появится уникальный эмоциональный опыт, который объединяет литургию и реёв.¹ Теодор Курентзис появился в правильное время и место на сцене. Он получил фундаментальное образование у Уилья Мусина – наставника множества великих российских режиссеров, с другой стороны, он яркий представитель современности. Он сочетает многовековые русские традиции со своим гениальным даром и чувством музыки. Он стал популярным с выходом интерпретации Моцартских опер, которые отличаются уникальностью звучания,² то, что вы слышите и чувствуете невозможно описать словами. На главном Зальцбургском оперном фестивале мира, все интенданты выстроились в очередь к нему³ – человек в один момент стал знаменитым. Многие традиции оперы – халтура в его понимании, как прорабатывает репетиции и выступления он – не делает никто.

Теодор Курентзис превратил Пермь в музыкальную оперную столицу России, а Дегилевский фестиваль стал местом паломничества⁴ культурных туристов всего мира, переворачивая стандартную концепцию: Москва и Санкт-Петербург главные города России. Знаменитая опера Джузеппе Верди «Травиата» в постановке Роберта Уилсона и

Теодора Курентзиса показывалась только в Перми. К сожалению, в Перми не возникли возможности для комфортной работы художественного руководителя, он не смог выстроить отношения с российскими чиновниками, и с большим сожалением покидает полюбившийся ему город.

Магия музыки Теодора Курентзиса выделяется⁵ среди коллег. Для него опера - ритуальное искусство. Важнейшим элементом постановок для него является возможность открытия сердце человека. Он использует молитвы и благовония⁶ в опере. Для него отсутствует граница между жизнью и искусством, а многочасовые репетиции немного напоминают секту. Но он – музыкант, для которого целью является служение великому делу, для него не существует внешнего образа исполнителя и знаменитости. Он создает совершенно новую музыку: разобрав систему традиций, вычистив ее, он собрал оперу заново. Теодор Курентзис относится ко всему как к опыту, возможности поменять жизнь каждого человека. И ваше представление о опере поменяется, если у Вас появится возможность посетить его концерт.

ПУТЕШЕСТВОВАТЬ ПО РОССИИ НА ПОЕЗДЕ! ШЕЛБИ ХАН

1 seafood
2 unforgettable

Знаете ли вы, что можно пересечь на поезде из одной стороны России на другую? Этот метод транспорта - Транссибирская магистраль. Это популярный способ путешествовать между городами, потому что это безопасно, дешево, и просто уникальный российский опыт. Летом 2018 года, я решила съездить в поездку по России на Транссибирской магистрали.

Во-первых, я полетела во Владивосток – город, который находится на самом востоке страны. Во Владивостоке, стоит попробовать морепродукты,¹ потому что там они свежие, вкусные и недорогие. Конечно, я попробовала самый большой король-краб. Из Владивостока, я доехала на поезде до Иркутска за три дня. Иркутск - Сибирский город около Монголии и озера Байкал. Я мечтала увидеть озеро Байкал всю свою жизнь. Чтобы съездить на остров Ольхон, самый большое остров в Байкале, надо ехать еще 4 часа на машине из Иркутска, а продолжить путешествие на лодке. Байкал - очень большое, глубокое, и красивое озеро. Я рекомендую всем посетить это невероятное место!

Следующая остановка - Казань. Казань - столица Татарской Республики. Когда я была там, проходил Чемпионат Мира по футболу. На улицах были люди со всего мира, которые носили футбольную форму и делали вечеринки!

Конечно, также я съездила в Москву и Санкт-Петербург, два самых больших и прекрасных города в стране. В Москве живет моя семья, и поэтому Москва мой любимый город. Но, я люблю европейскую архитектуру, Эрмитаж, и море в Санкт-Петербурге.

Моя поездка на Транссибирской магистрали была незабываемой.² Да, спать, есть, и не принимать душ в поезде довольно неудобно. Но, вам могут встретиться настоящие русские люди. С ними вы можете поболтать, попрактиковать русский язык, и узнать о русской культуре! Я встретила с Монгольской студенткой, которая училась во Владивостоке, женатой парой живущая в Новосибирске, и с новыми корейскими друзьями. Путешествуйте по России на поезде - если у вас есть желание и мужество!

ЧЕБУРАШКА: ДРУГ ИЛИ ВРАГ?

КАТРИН ГРИН

1 friend or foe
2 monstrous
3 lost in translation
4 reassure
5 painted over

Входя в русский дом, сразу видишь огромного, улыбающегося Чебурашку на стене. Как Вы относитесь к такому виду? Когда я два года жила в русском доме, этот вопрос был очень спорным. Я поговорила с некоторыми студентами о картине Чебурашки, и спросила их: друг он или враг?¹

Картина, прежде всего, чудовищная.² Она первое, что вы видите, входя в русский дом, и не заметить её невозможно. Чебурашка стоит на полу, его рука приложена ко лбу. Вы сразу замечаете огромные глаза и, конечно же, уши мультипликационного персонажа. Кроме Чебурашки на картине изображена одна круглая птица. Картина яркая, но тёмная, нарисованная десять лет назад.

Многим студентам, с которыми я говорила, не нравилась картина: «Честно говоря, я всегда думала, что Чебурашка чуть-чуть страшный» сказала Катя Тайсон, которая жила два года в русском доме. «Хотя он должен быть милым русским животным, я думаю, что это -утеряно в переводе»³ - Кэйла Ширли, окончившая университет в мае, согласилась с Катей. «Я чувствовала сущностью тёмной магии за его глазами ночью. Только после окончания, я верно нашла мир.»

Кроме этого, картина Чебурашки находится в главной комнате, в которой мы готовимся к экзаменам и выполняем домашние задания – важное время для студентов. Катя также мне сказала, что, когда мы готовились к экзаменам в той комнате ей, казалось, что он на нее смотрел. С другой стороны, Сэт Фидерер, жившей в доме два года назад, сказал: «Сначала мне было так неудобно [из-за Чебурашки], но с течением времени он стал успокаивать⁴ меня, когда мы делали домашние задания уверяя нас, что мы сдадим экзамены.» Мнение Сэта важно, потому что он

жил в комнате за картиной. Он рассказал мне: «Мне нравится думать, что он охранял нашу комнату и отгонял демонов.» Какие демоны, надо спросить у самого Сэта.

Грейс Кайер, студентка на четвертом курсе, которая один семестр жила в русском доме, обвинила меня в том, что я написала статью без разных мнений о Чебурашке. «Ты включишь моё мнение, или случайно исключишь его?» - она спросила. Хотя я была бы рада включить ее позицию, она мне его не дала, просто сказала, что она не в культе, но болеет за него.

Сейчас, из-за того, что русский дом и немецкий объединяют в одно общежитие, картину Чебурашки закрасят.⁵ Я не уверена, как я отношусь к этой новости. Мы жалуемся на картину, но, честно говоря, я буду скучать о нему. Мы любим Чебурашку, и мы любим ненавидеть эту картину. Более того, может быть, такая идея опасная. Силия Мещер правильно сказала: «Чебурашка всегда жил в этом доме. Когда нарисовали картину, его освободили.» Я согласна, закрасить картину и опять задержать его - рассердит его. А Силия продолжала: «Боже, спаси нас.»



ДЕНЬ ПОБЕДЫ В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ

КОРИ БРОУЭР

1 deadliest battle
2 touching moment

В прошлом учебном году я жил и учился в Санкт-Петербурге. Перед отъездом у меня была возможность посетить празднование Дня Победы. День Победы - один из самых важных праздников в России. Девятого мая отмечают победу советской армии над фашистами в 1945 году. В центре города проводят военный парад и весь день над городом летают военные самолёты. Утром я пошёл к друзьям, и мы вместе приготовили обед и даже спели несколько русских патриотических песен. Этот праздник весёлый, но в тоже время очень серьёзный, особенно в этом городе. Блокада Ленинграда была самым смертельным боем¹ в течение всей Второй Мировой войны. В ней погибли более миллиона советских солдат и ещё сотни тысяч горожан Ленинграда. Мне рассказали, что в Ленинграде погибли больше жителей города, чем солдат в американских и британских армиях вместе

взятых. Сегодня День Победы в Санкт-Петербурге также является днём памяти погибших солдат и горожан. После парада происходит шествие *Бессмертного Полка*, когда миллионы людей шествуют по Невскому проспекту в память о погибших близких. Народная акция Бессмертного Полка проходят по всей России, но в Петербурге он всегда самый многочисленный. Множество людей носят постеры и плакаты с фотографиями родственников, погибших в блокаде Ленинграда. Я не смог бы описать происходящее словами. Стоит задуматься сколько людей пострадали во время Великой Отечественной войны и увидеть, как все помнят об этой трагедии. Это был очень трогательный² момент моего путешествия. А забыть героизм горожан Ленинграда - нельзя.

CROSSWORD #1 ANSWERS (PG. 8)

1. Blok
2. Lenin
3. Pushkin
4. Stalin
5. Klushchev
6. Shalyapin
7. Lermontov
8. Dostoyevsky
9. Tolstoy
10. Chekhov

ИНТЕРВЬЮ С ПРОФЕССОРОМ ДЖЕННИФЕР ФЛАХЭРТИ УНДРА ЦЕНД

1) Из ваших лекций, я много узнала о русской культуре и литературе. Можете рассказать мне, с чего начался Ваш интерес к русской культуре?

У меня появился интерес к русской литературе, когда я изучала философию. Также я изучала английский язык и литературу. Я нашла русских писателей и их философские идеи, они были очень уникальными, свежими и интересными. Я заинтересовалась фольклором, когда работала над моей диссертацией об изображении крестьян в русской литературе. Мой интерес в этих темах вырос. Рассказы в фольклоре такие интересные и просто уникальные.

2) Сколько лет Вы изучаете русский язык и культуру?

Я начала изучать русский язык после университета в 2009 году. Тогда, это было 10 лет назад.

3) Когда Вы путешествуете по России, что Вы любите

делать?

Я люблю Москву - это один из моих любимых городов. Я пытаюсь путешествовать и жить в Москве летом, но я была и в небольших городах, например в деревне Троица, что значит 'trinity'. Мне нравится встречаться с новыми людьми, удивительно как в таком большом городе как Москва, легко познакомиться.

4) Вы были и в большом городе, и в небольшой деревне? Если Вам нужно бы было выбрать, что бы Вы предпочли?

Я предпочитаю жить в городе, но я буду часто ездить в деревню.

5) Вы рассказывали о праздниках в деревнях, опишите как там было?

Это было незабываемо - очень интересно и конечно, удивительно. Деревни очень щедры.

КАК СДЕЛАТЬ КАРТОФЕЛЬНЫЕ ПИРОГИ ТРОЙ ПЕЙНТЕР

Этим летом я был в России. В России, кухня важная часть культуры. Моя хозяйка готовила картофельные пироги. Мне они очень понравились. Когда я был в Петербурге, я надеялся съесть их на ужин. Многие рестораны продают их, поэтому их легко найти. Я хочу помочь Вам дома повторить это великолепное простейшее русское блюдо. Я люблю жарить картофельные пироги сам, но лучше всего делится с друзьями. Ниже приведен рецепт:

Вам Понадобится:

1. 16 унций картофеля
2. 4 стакана муки
3. 2 стакана молока
4. 2 яйца
5. 1/4 стакана сметаны
6. розмарин
7. тимьян
8. соль
9. перец
10. 1 луковица (по желанию)
11. 1 зубчик чеснока (по желанию)
12. подсолнечное или растительное масло
13. 4 унции сливочного масла

Начинка:

Сначала отварите картофель в течение 15-20 минут. Потом слейте воду и добавьте картофель в миску с 1 стаканом молока, маслом, солью, перцем, розмарином и тимьяном. Смешайте все ингредиенты до кремообразного состояния.

По желанию: если хотите, обжарьте лук и чеснок на сковороде, не забыв нарезать на мелкие кусочки.

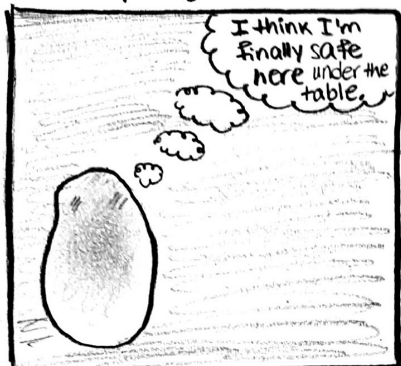
Тесто:

Сначала положите всю муку в миску, после добавьте яйца и смешайте. Добавьте небольшое количество соли, 1 стакан молока и 1/4 стакана сметаны. Когда все ингредиенты будут вместе, дайте тесту отдохнуть в течение 1 часа.

Приготовление:

Сначала сделайте небольшие круги из теста (нарежьте кофейной чашкой). Затем положите небольшое количество начинки внутрь. Сложите так, чтобы создать полукруг. Проварите картофельные пироги в течение 2-3 минут. Затем обжарьте их на сковороде с подсолнечным или растительным маслом. Наслаждайтесь!

Potato pierogi's demise



Undra Tsend

РЕЦЕНЗИЯ НА ФИЛЬМ «КОРОЛЬ» РОБИН БРЕДЛИ

1 depressed
2 shrewd
3 fascinating and exciting

В субботу, 2 ноября 2019 года состоялась премьера фильма «Король» на сайте Netflix. Главный герой фильма — Генрих V, который действительно был королем Англии в Средние века (1413-1422). Однако, этот фильм основан на «Генриаде» написанной великим английским драматургом Уильямом Шекспиром. 19-летний актёр Тимоти Чаламет снялся в роли Генриха. Чаламет изобразил короля как подавленную¹ и разочарованную фигуру, но также и как пронзительного² и талантливого короля-воина. Действие этого фильма происходит в эпоху, известную как Столетняя война, которая была огромным конфликтом между Францией и Англией. Генрих V сам участвовал во многих сражениях во время войны. Один из самых сильных моментов фильма - бронированная дуэль между Генри и дворянином Генри Перси (Горячая Шпора) в Битве при Шрусбери. Хореография прекрасна, и эта сцена показывает "Дамоклов меч" и жестокость жизни в средневековье.

Вообще мне очень понравился этот фильм. Однако, есть две проблемы в этом произведении на мой взгляд. Роберт Паттинсон выступал в роли дофина Франции, но, к сожалению, его французский акцент был

совершенно ужасен. Кроме того, кульминация фильма, Битва при Азенкуре, была нереалистичной. Я думаю, что английские длинные луки должны были быть гораздо важнее для сюжета. Помимо этих двух недостатков, фильм был увлекательным и захватывающим³. Это вдохновило меня записаться на курс «Средневековая история Европы» в следующем семестре, а вчера я начал читать пьесу Шекспира. Я настоятельно рекомендую вам посмотреть этот фильм.



ЛЕТНИЙ ЯЗЫКОВОЙ ИНСТИТУТ УНИВЕРСИТЕТА ВИРГИНИИ ЕЛИЗАВЕТА ФИКС

1 camp

Летом после того, как я окончила школу, я решила начать изучать русский язык на летних языковых курсах университета Вирджинии. Я всегда знала, что хотела изучать международные отношения и иностранные языки. Моя подруга хотела начать учить русский язык в летнем языковом лагере¹ университета Вирджинии, и я тоже решила попробовать.

Я училась в университете Вирджинии в летнем языковом институте 8 недель. За это время, я завершила русский несколько уровней 100-202. Лекции были с 8 часов утра, но у студентов было время пообедать и перекусить после второй лекции. Утром, мы слушали лекцию по русской грамматике. Профессор преподавал лингвистику, он научил нас

различать русскую и английскую грамматику. После обеда, мы слушали вторую лекцию по грамматике и новым словам. Наконец днем, у нас была лексика по русской культуре. Мы читали Пушкина и Толстого, пили чай, и слушали русскую музыку. Мне нравилось читать русские сказки.

Я советую эту программу любому студенту, который хочет начать изучать русский язык заранее. Эти восемь недель были очень продуктивными для меня. Я достигла своей цели - начать учить русский язык, а если еще кому-нибудь интересна эта программа - почитайте о летнем языковом институте университета Вирджинии!

ПОЧЕМУ Я ХОЧУ УЧИТЬСЯ В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ МАДИ ШИР

1 scared

Когда я сказала моим друзьям, что я буду учиться в Санкт-Петербурге во время весеннего семестра, не все поняли причину моего выбора. Мои друзья думают, что Санкт-Петербург и Россия - холодные и безлюдные. Более того, моя семья думает, что Россия опасная страна. Но с того момента, как я пять лет назад начала изучать русский язык в Москве, я знала, что хочу вернуться туда, чтобы снова учиться за границей, в России.

Когда мне было 15 лет Министерство иностранных дел приняло меня в программу, в которой я изучала русский язык и русскую культуру в Москве в течение шести недель летом. Это был первый раз, когда я была без моей семьи, при этом и в то время я совсем не говорила по-русски. Конечно, я была напугана,¹ но мне очень нравилось жить в Москве. Мы с группой американцев изучали русский язык по 4 часа каждый день утром, а днём мы ездили

на экскурсии. Я познакомилась со многими русскими студентами. Однако, больше всего мне нравилось жить в русской семье. Проживание с русской семьей - очень интересный опыт. Мы много разговаривали разнице между Америкой и Россией, и я попробовала разнообразные вкусные традиционные блюда.

Я всегда знала, что я хочу вернуться в Россию, поэтому я очень рада что у меня есть возможность поехать в Санкт-Петербург. Я буду учиться в Санкт-Петербургском Политехническом университете Петра Великого. Более того, я снова буду жить с русской семьей, но уже другой. Я надеюсь, что я найду много друзей среди русских студентов. Несмотря на то, что, я приеду в Санкт-Петербург зимой, когда там очень холодно, я не могу дождаться моего прилёта туда.

ПОЭЗИЯ АННА АХМАТОВА
МАРГАРИТА ОРОЗКО

Анна Ахматова-русская поэтесса 20 века. Она знаменита тем, что писала при этом Сталине. Я читала ее самое известное стихотворение, "Реквием", раньше, но теперь я переведу менее известное стихотворение. Это стихотворение зовут, "Вечером", написано в 1914 году.

Вечером

Звенела музыка в саду
Таким невыразимым горем.
Свежо и остро пахли морем
На блюде устрицы во льду

Он мне сказал: «Я верный друг!»
И моего коснулся платя.
Как не похожи на объятия
Прикосновенья этих рук.

Так глядят кошек или птиц,
Так на наездниц смотрят стройных...
Лишь смех в глазах его спокойных
Под лёгким золотом ресниц.

А скорбных скрипок голоса
Поют за стелющимся дымом:
«Благослови же небеса
Ты первый раз одна с любимым»

In the Evening

Sound of music in the garden
Such an inexpressible grief.
The fresh and sharp smell of the sea
In the platter of oysters on ice

He says to me, "I am a loyal friend!"
And he touched my dress.
It does not look like an embrace
The touch of these hands.

How one pets a cat or a bird
How one watches the slender horsewoman
Only laughter in his eyes, he is calm
Under the light gold of lashes.

The mournful voices of violins
Sing above the trailing smoke:
"Bless the heavens-
You are alone with your love for the first time."

ГЕОРГИЕВСКАЯ ЛЕНТОЧКА
КАТЯ ОЛИВЕТ

- 1 breathtaking
- 2 jump out and scare
- 3 disappeared
- 4 abused
- 5 stopped
- 6 stuttering
- took place

Два лета назад, когда я была в Санкт-Петербурге, я увидела много оранжевых и черных лент. Они были привязаны к рюкзакам, машинам, надгробиям и кошелькам. Я спросила свою хозяйку, что означают эти ленты. Она рассказала мне, что это ленты Святого Георгия. Она считает, что они представляют поддержку нынешнего правительства. Я заинтересовался этой темой, поэтому, находясь в России, я провела небольшое исследование для развлечения. Вот кое-что из того, что я узнала.

Святой Георгий был охранником и солдатом римлян. За отказ отказаться от своей христианской веры, он был приговорен к смертной казни. Он также известен как военный святой, потому что он убил дракона.

Оранжевая и черная лента происходит из Ордена Святого Георгия и была основана в Имперской России в 1769 году, и восстановлена в 1998 году президентом Ельциным. Орден был высшим военным украшением. Лента иногда передавалась почетным воинским частям.

Лента использовалась во времена Российской империи, Советского Союза и Российской

Федерации. Во время Советского Союза она использовалась в неофициальном контексте как военная награда.

В Российской Федерации в 2005 году волонтеры распространяли ленты на улицах перед Днем Победы. Их носили в честь Советского Союза. В 2011 году лента была принята русскими националистическими группировками. По данным The Moscow Times, сторонники Путина обычно носят оранжево-черные ленты, а протестующие – белые.

Самое интересное, что лента была символом во многих российских правительствах и остается символом сегодня.



CROSSWORD #2 ANSWERS (PG. 10)

- | | | | |
|--------------|-------------|------------|-------------------|
| 1. Дурак | 2. Садко | 3. Pushkin | 4. Nightingale |
| 5. Firebird | 6. Glinka | 7. Morozko | 8. Kolobok |
| 9. Afanasyev | 10. Baba | 11. Marya | 12. Snezhnitschka |
| 13. Turnip | 14. Muromet | | |

ПЕРЕВОД ПЕСНИ — ПЕРЕМЕН!
СИДНЕЙ ГРИНМЭН

Я перевожу эту песню популярной рок-группы "Кино", потому что "Перемен!" это известная песня Перестройки, и это моя любимая песня. Виктор Цой, лидер Кино, родился в Ленинграде и написал самые популярные песни в конце советского времени. Его песни символизируют перемены и волнения, которые люди испытали во время распада Советского Союза. Эта песня популярна сегодня в России до сих пор и символизирует протест.

Перемен! — Кино
Вместо тепла—зелень стекла,
Вместо огня—дым,
Из сетки календаря выхвачен день.
Красное солнце сгорает дотла,
День догорает с ним,
На пылающий город падает тень.

Instead of warmth—green glass,
Instead of fire—smoke.
A day is torn from the calendar grid.
The red sun has burned out,
The day has burned out with it.
On the flaming city a shadow falls.

"Перемен!" требуют наши сердца.
"Перемен!" требуют наши глаза.
В нашем смехе и в наших слезах,
И в пульсации вен:
"Перемен! Мы ждем перемен!"

"Change!" our hearts demand,
"Change!" our eyes demand,
In our laughter and in our tears,
And in the pulse of our veins:
"Change! We wait for change!"

Электрический свет продолжает наш день,
И коробка от спичек пуста,
Но на кухне синим цветком горит газ.
Сигареты в руках, чай на столе—эта схема проста,
И больше нет ничего, все находится в нас.

Electric light extends our day
And the box of matches is empty.
But in the kitchen the gas burns like a blue flower.
Cigarettes in hands, tea on the table—it is a simple scheme.
And there is nothing more, everything is up to us.

"Перемен!" требуют наши сердца.
"Перемен!" требуют наши глаза.
В нашем смехе и в наших слезах,
И в пульсации вен:
"Перемен! Мы ждем перемен!"

"Change!" our hearts demand,
"Change!" our eyes demand,
In our laughter and in our tears,
And in the pulse of our veins:
"Change! We wait for change!"

Мы не можем похвастаться мудростью глаз
И умелыми жестами рук,
Нам не нужно все это, чтобы друг друга понять.
Сигареты в руках, чай на столе—так замыкается круг,
И вдруг нам становится страшно что-то менять.

We cannot brag of the wisdom in our eyes
And skillful gestures of the hand,
We don't need all this to understand one another.
Cigarettes in hands, tea on the table—so the circle is closed.
And suddenly we are afraid to change anything.

"Перемен!" требуют наши сердца.
"Перемен!" требуют наши глаза.
В нашем смехе и в наших слезах,
И в пульсации вен:
"Перемен! Мы ждем перемен!"

"Change!" our hearts demand,
"Change!" our eyes demand,
In our laughter and in our tears,
And in the pulse of our veins:
"Change! We wait for change!"

МОЯ ПОЕЗДКА В БАКУ
КЭН БУТЧЕР

Прошлым летом я отправился в Баку, столицу Азербайджана. У меня там много дальних родственников, и мне было весело с ними познакомиться. К сожалению, я не говорю по-азербайджански, но моего русского было достаточно, чтобы выжить, так как люди все изучали его до независимости.

Исторически Баку был перекрестком между восточным и западным миром. Это было место, где торговцы многих религий и этнических групп пересекались в культурном обмене. Со временем город, к сожалению, стал менее разнообразным,¹ но все еще можно увидеть большие различия в культурных стилях городской архитектуры.

Было очень интересно посмотреть, насколько сильно изменился Баку по сравнению с фотографиями моих матерей времен СССР. Нефтяная промышленность принесла городу

огромные богатства, и, таким образом, вдоль горизонта строится много новых небоскребов.² Эти новые здания - настоящий вид, когда они стоят рядом со старыми и простыми хрущевками, в которых выросли моя мама и мои родственники, или рядом со стенами старого замка сотни лет назад, когда он был столицей ширваншахов.

Многие культурные элементы Советского Союза до сих пор остаются в Азербайджане. До сих пор сохранились памятники влиятельным советско-азербайджанским музыкантам, лидерам и героям войны, а также некоторые школьные округа, все еще преподают на русском языке.

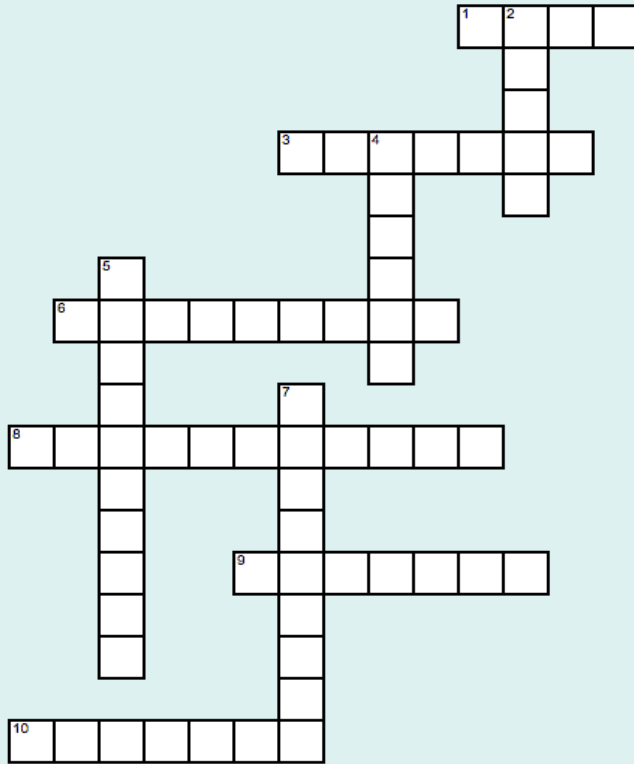
Я очень любил посещать город, там было так много интересных мест, которые стоит увидеть. Я хотел бы посетить его снова через несколько лет.

¹ less diverse
² skyscrapers

CROSSWORD #1: 20TH CENTURY RUSSIAN FIGURES
МЭГАН КАРЛОН

Ниже приведены подсказки об известных влиятельных русских людях 20-ого века. Каждый из этих людей влиял на русскую культуру уникальным образом. Например, они были поэтами, музыкантами, писателями и даже политиками. В полях, указанных ниже, напишите фамилию этих людей.

20th Century Russian Figures



Across

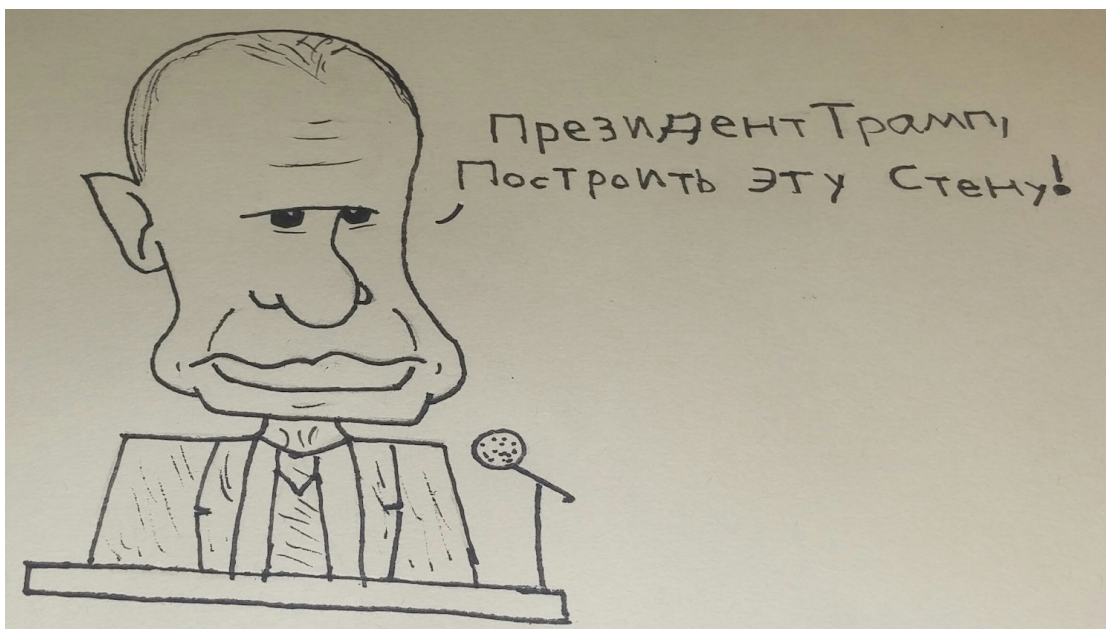
1. Poet, symbolist; wrote the poem "Ночная улица, фонарь, аптека"
3. Poet; wrote the poem "Я вас любил"
6. Famous opera singer, moved to Paris in 1922 (1873-1938)
8. Novelist and short-story writer; wrote "Преступление и наказание"
9. Novelist; wrote "Анна Каренина"
10. Playwright, wrote the play "три сестры"

Down

2. Leader of the Soviet government from 1917-1922
4. The General Secretary of the Communist Party 1922-1952
5. Led the Soviet Union as the first secretary during part of the Cold War (1953-1964)
7. Writer of the novel "герой нашего времени"

Solution on the bottom of pg. 3.

РЕВЕРС
ЯША СЕЛ



ДУРАК— ИГРА ДЛЯ ВСЕХ! НАТАЛИЯ МИКЕЛИ

Правила:

Несмотря на то, что в колоде 52 карты, игроки будут использовать только 36, от высшего звания к низшему: туз (ace), король (king), дама (queen), валет (jack), and the numeral cards: десятка, девятка, восьмёрка, семёрка и шестёрка.

В игре нет победителей - только проигравшие. Каждый получает по 6 карт в начале, и каждый игрок должен атаковать и защищаться.¹ Цель игры состоит в том, чтобы избавиться от всех своих карт. Последний игрок, не избавившийся от карт, остается в "дураках".

1. Дилер (может быть любым игроком, но в следующих раундах проигравший должен разыгрывать карты), тасует и раздает 6 карт лицом вниз каждому игроку. Как только у каждого игрока будет нужное количество карт, следующая карта в колоде будет взята и помещена лицевой стороной вверх в центр стола, эта масть станет козырной (trump). Оставшаяся не разбитая колода будет помещена над козырной картой таким образом, чтобы козырная (trump) масть все еще была видна.

2. Игра начинается с того, что один из игроков «атакует» находящегося рядом с ним человека по часовой стрелке.² Атакующий начинает с выбора любой карты из своей руки и размещения ее перед защитником. Чтобы защитить атаку, защитник должен выбрать карту из своей руки той же масти, но выше или любую козырную карту (любая козырная карта может быть побита козырем). Исключением является то, что козырная карта может быть побита только при игре на более высоком козыре.

3. Если защитник не может или не хочет победить в атаке, он должен добавить все карты на столе в руку, в этом случае атакующий проиграл битву

4. Если защитник может одолеть первую атаку,

атакующий и другие игроки могут продолжить игру, подбросив другие карты. Однако любые последующие атаки должны быть одного ранга с картами, использованными для защиты или атаки на столе, а также количество карт не может превышать 6 против одного защитника. Если защитник может победить все атаки, он выигрывает в этом раунде

5. После каждой игры все игроки, у которых менее 6 карт, должны пополнять свои руки, вытягивая карты из колоды, нападающий пополняется первым, а защитник - последним.

6. Если защитник выиграл последний раунд, он нападают на следующего человека, который сидит рядом с ним. Если они не смог отбиться, он забирает карты и пропускает свой ход, и человек рядом с ними становится атакующим и атакует следующего.

7. После того, как колода карт исчезла, вы больше не должны добавлять карты в свою руку. Игроки сражаются в стратегиях, пока кто-то не избавится от всех своих карт. После того, как кто-то избавляется от всех карт, он заканчивают игру, а другие продолжают играть, пока карты не останутся в руках только у одного человека, он / она - дурак!



1 attack and defend
2 clockwise

РАЗЛИЧИЯ В ДВУХ ПРОГРАММАХ РУССКОГО ЯЗЫКА ХАННА БОРГЕСТЕТ

В прошлом семестре я училась в университете Сент-Эндрюса в Шотландии. Пока я была там, я продолжала изучать русский язык. Я действительно наслаждалась своим временем в Шотландии, но уроки русского языка преподавались совсем по-другому.

Например, в Вильям и Мэри мы говорим только на русском в классе. Когда мы изучаем новые грамматические структуры или словарный запас, мы описываем их на русском, а не на английском. Однако в Сент-Эндрюсе нам преподавали грамматические структуры на английском языке. В некотором смысле этот метод был полезен, потому что я почувствовала, что понимаю грамматику легче. Но мы не получили столько же практики, говоря по-русски.

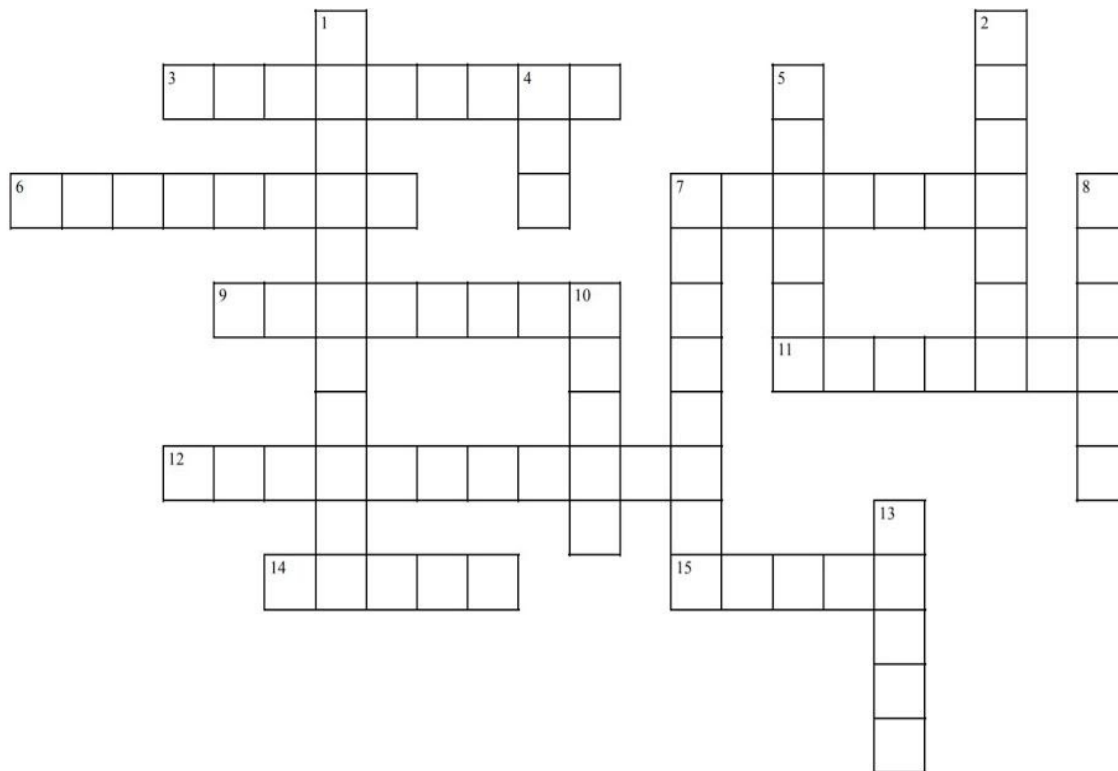
Кроме того, в Вильям и Мэри, мы каждый день изучаем немного каждой темы. Мы практикуем говорение, письмо, аудирование и

грамматику каждый день в течение недели. С другой стороны, в Сент-Эндрюсе мы разделили дни по темам. По вторникам, у нас была грамматическая лекция, по средам - грамматическая дискуссия, по четвергам - практика письма и аудирования, а в пятницу у нас была разговорная практика. Еще одно важное отличие состоит в том, что в Сент-Эндрюсе нас не оценивали по участию в классе. Поэтому студенты не так много участвовали в классе. В Вильям и Мэри большой процент нашей оценки состоит из участия. Это означает, что мы должны приходить в класс, чтобы преуспеть.

Хотя есть много различий в программах русского языка в этих двух школах, я чувствую, что я многому научился в обеих школах. Хотя они используют разные подходы,¹ обе школы очень хорошо учат русский язык.

1 different
approaches

CROSSWORD #2: RUSSIAN FOLK TALES EDITION!
СИЛИЯ МЭЦГР

**Across**

- 3.** He collected hundreds of Russian folktales and is often likened to the Brothers Grimm
- 6.** This child-eating witch lives in a hut with chicken legs and often tries to trick the protagonist
- 7.** This 1964 film, based on the fairytale of the same name, tells the cinderella-story of Nastya and her suitor Ivan, who is cursed to have the head of a bear
- 9.** This flaming fowl stole golden apples from the king's garden
- 11.** This father of Russian literature wrote many folktales in verse
- 12.** _____ the Robber is a part-bird, part-man monster whose whistle brings death
- 14.** _____ Morevna is a warrior princess who, according to one legend, married Ivan Tsarevich
- 15.** The eponymous merchant hero of this tale married a mermaid named Chernava

Down

- 1.** As the granddaughter of Father Frost, she helps prepare New Year festivities
- 2.** _____, or "dough ball," is the Russian equivalent of "The Little Gingerbread Man"
- 4.** In order to defeat Koshchey the Immortal, one must find this animal product, which houses his soul
- 5.** In the Russian counterpart to "The Farmer in the Dell," a family and their animals try to pull this vegetable from the ground
- 7.** Ilya _____, the savior of ancient Rus, is likely based off the real-life Ilya Pechersky, who was later canonized
- 8.** This Russian composer adapted the folk poem "Ruslan & Lyudmila" into an opera
- 10.** Ivan _____ is a lucky fool and the protagonist of many Russian folktales
- 13.** In his 1934 speech to the Union of Soviet Writers, this author claimed that Russian folklore could be used to promote Communist values

Solution on the bottom of pg. 6.

ABOUT OUR PUBLICATION

Gazeta, the only Russian-language newspaper at William and Mary, is written and produced solely by students who have an interest in Russian language and culture.

Gazeta's goal is to enhance students' understanding of the Russian language by providing a regular opportunity for them to read and write in Russian. *Gazeta* is published with glossed vocabulary, to ensure that second-year students of Russian can read the newspaper without dependence on a dictionary.

STAFF

Robin Bradley.....Head Editor
Yana Tsvetaeva.....Russian Editor
Elizabeth Rives..... English Editor
Reid Nagurka.....Glosser
Undra TsendIllustrator
Celia Metzger.....Staff Writer